

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

- 4 sept. Dentelles: codes vestimentaires, conférence de Jean-Claude Mercier. Musée jurassien.
6 sept. Brocante et marché aux puces. Vieille Ville.
6 sept. Derrière le masque, comédie musicale. Halle du Château.
7 sept. 9e Fête cantonale des patoisants.
10 sept. Dentelles: visite nocturne. Musée jurassien.
11 sept. Grands reportages et mirages, conférence de Laurence Deonna. Musée jurassien.
12 sept. Hommage à Roland Béguelin, à 17h, au cimetière, puis remise des signatures de l'initiative "Un seul Jura" et apéritif, à l'Hôtel du Parlement.
13 sept, de 10h à 12h. Delémont autrefois, exposition de photos. Porte au Loup.
13-14 sept. Fête du peuple jurassien.
16 sept. Foire.
22 sept. Animations pour la journée "En ville sans ma voiture" et "Mobilité et Santé". Vieille Ville.
24 sept. Dentelles: confection d'un petit objet en dentelle. Musée jurassien.
26 sept. Mues à vau-l'eau, pièce de théâtre d'Odile Cornuz, mise en scène par Robert Sandoz. Auditorium de la FARB.
27 sept. de 10h à 12h. Delémont autrefois, exposition de photos. Porte au Loup.
27 sept. Concert de la Chorale des enseignantes. Temple.
27 sept. Soirée de gala en faveur du Ballet de l'Ambre et de son futur spectacle "Flavia". Saint-Georges.
2 oct. Festival du Jura: Violino solo, violoniste Lionel Zürcher. Temple.
2 oct. Dentelles: approche historique, conférence de Marianne Gächter. Musée jurassien.
3 oct. Véronique Pestel, grande dame de la chanson, dans son spectacle Babels, organisation Le Temps des Cerises. Auditorium de la FARB
4 oct. Brocante et marché aux puces. Vieille Ville.
11 oct. "In bocat d'tchainsons" et une pièce de théâtre, "En tiu lai vaïtche", par les patoisants des Franches-Montagnes. Saint-Georges.
19 oct. Minstrel in the Gallery, Kiki Rais, jazz, blues, folk. Synagogue.
21 oct. Foire.
23 oct. Thé dansant. Saint-Georges.
25 oct. Concert avec le groupe Brasileirinho. Halle du Château.
25 oct. Le Soldat Inconnu, groupe musical franco-suisse, Monique Froidevaux chanteuse, organisation Le Temps des Cerises. Saint-Georges.
26 oct. Concert, Gwennaëlle Geiser alto et Rainier Geiser orgue. Eglise Saint-Marcel.
31 oct. Canal Street Jazz Band, de Bienne. Jazz-Club, place Monsieur.
31 oct - 15 nov. Spectacle des Funambules, Don Juan revient de guerre, de Odön von Horváth, Les quatre doigts et le pouce, de René Morax. Soleil.

AU SAS

- 6 sept. Soirée reggae: dj local.
12 sept. Rock: pré-concerts de la Fête du peuple, Wonderspleen, Los Bedjellou, Funk collectif, concerts dans la Cour du Château, les locaux du SAS étant fermés.
19 sept. Tek-Funk-House-Night: dj local.
27 sept. Rock: Saskatchewan, groupe neuchâtelois de hardcore.
3 oct. Rock: Electro Jazz Clash MONNO, Berlin/CH.
18 oct. Quarto Jmazüss, quartet Jazz formé de Delémontains et de Lausannois qui officient entre free et classique.
24 oct. Reggae, ragga, dub: Audioactivity Sound System, collectif de DJs genevois.
25 oct. Soirée Metal-Punk-Core, Loaf A., Switchback, Gibberish, Serial Loser, 4 groupes de La Chaux-de-Fonds.

EXPOSITIONS

- actuellement et jusqu'au 12 sept. Evelyne Genoud. Home La Promenade.
actuellement et jusqu'au 12 oct. Claudévard et Jeanne-Odette, oeuvres récentes. Galerie de la FARB.
actuellement et jusqu'au 19 oct. Dentelles: Histoires d'accessoires. Musée jurassien.
actuellement et jusqu'au 4 nov. Shéhérazade et Révolution, photographies de Laurence Deonna. Bibliothèque de la Ville.
du 5 au 28 sept. Gilbert Pauli, peintures récentes. Galerie Paul Bovée.
du 11 oct. au 2 nov. Pierre-Alain Michel, peintures. Galerie Paul Bovée.
du 17 oct. au 30 nov. Barbara Oetterli, artiste peintre. Galerie de la FARB.

Teddy Nusbaumer, graphiste à Delémont 079 660 86 68 éditeur et propriétaire du journal de la Vieille Ville remercie ceux qui soutiennent cette feuille très appréciée.

Musée tout paré de dentelles

Grâce à la baguette magique de Mireille Finger, les trois étages du Musée se sont cet été parés de dentelles. On peut suivre du 16e au 21e siècle l'évolution de ce produit fait de patience et de finesse. Les pièces exposées sont issues des collections du musée, ont aussi été prêtées par d'autres musées ou des privés. Au premier étage sont présentés les travaux du 16e au 18e siècle. Du 16e siècle un grand col de Saint-Gall occupe une vitrine entière. Les vieux portraits du musée figurent dans l'exposition, car souvent les personnages représentés sont couverts de dentelles, tel le triste prince évêque Jean-Henri d'Ostein, telle la terrible gouvernante des servantes de la cour de Porrentruy. Au second étage on admire la noire élégance du 19e siècle.



Ajoutant à l'aspect enchanteur des objets, la conservatrice et ses collaboratrices ont voulu initier les visiteurs aux aspects économiques et sociaux de la dentelle dans les siècles passés. Sait-on que la dentelle, portée par les hommes et par les femmes, était un signe de richesse et de distinction dans la société? Que l'impératrice Marie-Thérèse portait au 18e siècle une robe de la valeur de cinq maisons? Que, entre 1750 et 1830, le pays de Neuchâtel comptait plus de dentellières que d'horlogers? Que le mouchoir ne servait pas à se moucher? Que le mouchoir et l'éventail, jouets de mains élégantes, exprimaient toutes les facettes d'un langage galant?



A la fin du 20e et au 21e siècle, la dentelle survit. Perdant son aspect utilitaire, elle devient un art. Dans la grande salle du rez-de-chaussée, les dentellières contemporaines, du Jura et d'ailleurs en Suisse, exposent chapeaux, bonnets, éventails, manches, cravates, cols, châles, étoles, autant d'oeuvres gaies et vivement colorées.

Exposition à voir jusqu'au 19 octobre.

JVV félicite son collaborateur Colin Nusbaumer pour l'obtention de son diplôme de graphiste. Bon vent!



La culture en Vieille Ville

- Ludothèque municipale Rue des Granges 8 - Delémont - 032 422 96 21
Bibliothèque des jeunes 13, rue de Fer - Delémont - 032 422 73 28
Centre culturel régional Delémont 13, rue de Fer - Delémont 2 - 032 422 50 22
Bibliothèque de la Ville de Delémont Rue de l'Hôpital 47 - Delémont - 032 422 83 13
Cinéma La Grange 13, rue des Granges - Delémont - 032 422 11 29
Mus'Art Rue du 23-Juin 15 - Delémont
Musée Jurassien d'Art et d'Histoire Rue du 23-Juin - Delémont - 032 422 80 77
Or, l'art? Rue du 23-Juin - Delémont
Ecole jurassienne et Conservatoire de musique La Promenade 6 - Delémont - 032 422 11 35
Le SAS Delémont - 032 422 03 77
Magasins du monde Préfecture 9 - Delémont
FARB 8, rue de Fer - Delémont - 032 423 45 85
Université populaire 40, rue de l'Hôpital - Delémont - 032 422 50 02



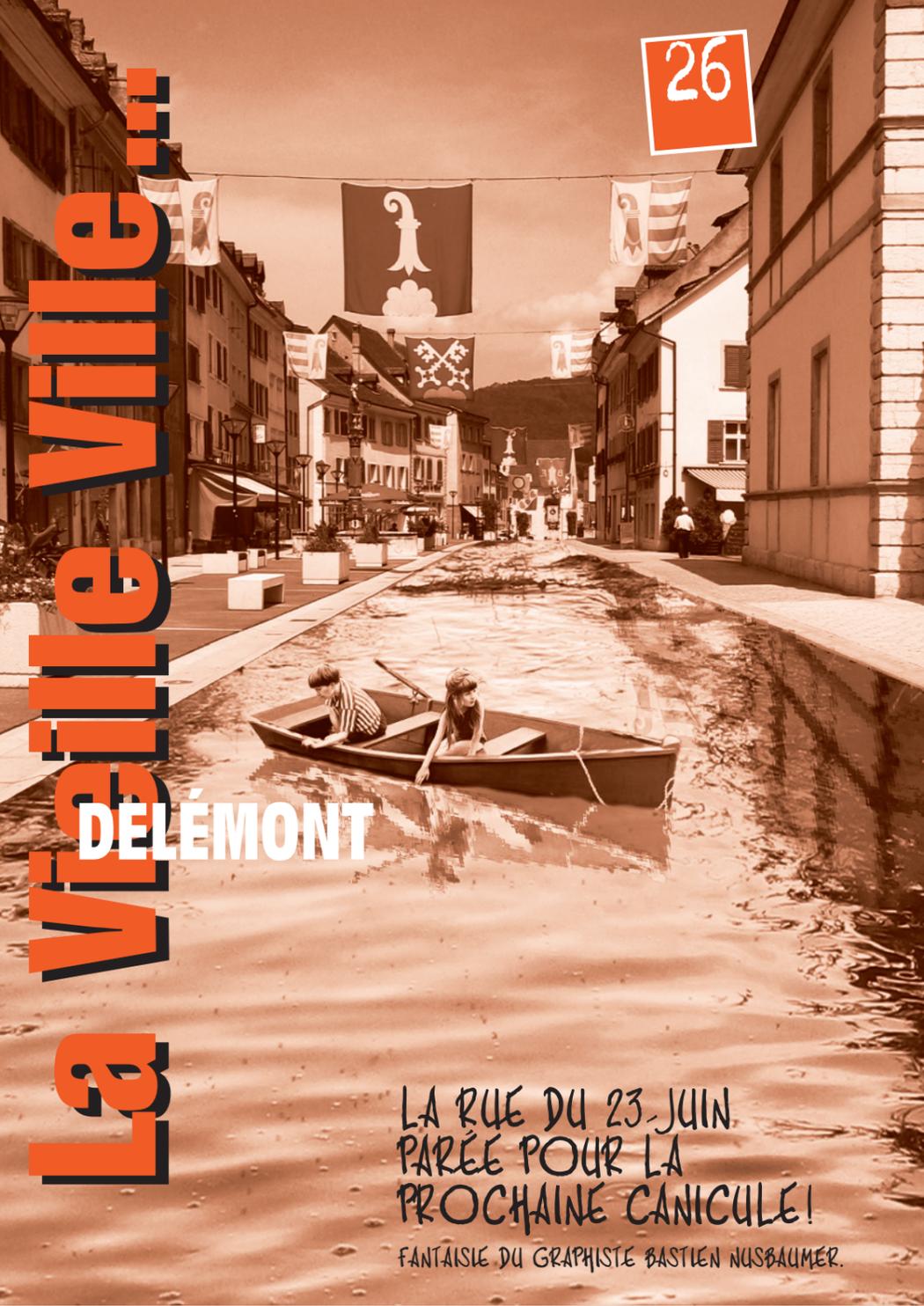
Nous nous engageons pour votre santé.

PHARMACIE CATTIN -VILLE RUE DES MOULINS 7, 2800 DELÉMONT TÉL. 032 422 11 93, FAX 032 423 12 44 PHARMACIECATTIN@OVAN.CH

PHARMACIE CATTIN -GARE PLACE DE LA GARE 18, 2800 DELÉMONT TÉL. 032 422 10 06, FAX 032 422 56 93 CATTIN-GARE@OVAN.CH

MICHEL CATTIN, PHARMACIEN SPÉCIALISTE EN PHARMACIE D'OFFICINE FPH SERVICE À DOMICILE OFFERT

LA VIEILLE VILLE DE DELÉMONT



LA RUE DU 23-JUIN PARÉE POUR LA PROCHAINE CANICULE!

FANTAISIE DU GRAPHISTE BASTIEN NUSBAUMER.

Très jeune, elle a découvert l'histoire jurassienne et l'existence d'une patrie dans la bibliothèque de son père, elle a connu le monde rural aux Galeries du Pichoux, à Undervelier, dans la famille de sa mère. Le patrimoine a toujours été sa passion.

Lorsque les femmes ont eu le droit de vote, elle a voulu adhérer au parti de son père, le parti conservateur catholique. Elle s'est trompée, elle s'est inscrite au parti chrétien-social indépendant, elle s'y trouve très bien. C'est par ces chemins tortueux de la politique qu'elle est entrée dans la commission du Musée jurassien. Proposée par son parti, elle a été nommée pour 4 ans, elle y est restée une trentaine d'années. En 1969 déjà elle était secrétaire de la commission, mais en plus secrétaire de l'association des Amis du Musée. Elle a si bien oeuvré qu'elle s'en est tirée avec un double titre de membre d'honneur, membre d'honneur de la commission et des Amis. Elle a été aussi secrétaire du Musée rural des Genevez. Inutile de préciser qu'elle est active dans l'Association Vieille Ville. Elle est encore secrétaire de correspondance de l'Association pour la sauvegarde du patrimoine rural jurassien, l'ASPRUJ.

Lydia Theurillat (non, elle aime se faire appeler Lili) est née à Delémont, fille de Paul Noirjean, alors préposé aux poursuites. Elle a épousé Joseph Theurillat, qui dirigeait une entreprise de fabrication de pierres d'horlogerie à Porrentruy. Veuve, elle est revenue vivre à Delémont avec ses deux filles, Myriam et Guite. Bénéficiant d'une formation d'employée de commerce, elle a travaillé au service de Four électrique, chez son beau-frère Georges Membrez.

Lili baigne dans sa Vieille Ville. Elle a habité la maison Nouvion, au 4 de la rue du 23-Juin; elle a dû lutter quand le canton a voulu transformer en bureaux les appartements de cette antique résidence. Elle habite maintenant, rue de la Constituante, un logement qui, peut-on dire, chevauche la ruelle du Cheval-Blanc. Lili se sent d'autant plus à l'aise dans nos vieux murs que, depuis 2001, elle est bourgeoise d'honneur de Delémont.

"En Vieille Ville, pense Mme Theurillat, on est au coeur. Les personnes âgées trouvent tout sur place. C'est beau de voir les enfants entrer avec leurs mamans dans la cour du

Château pour leur premier jour d'école, on a bien fait de ne pas abandonner le Château au gouvernement. L'église, je ne l'aime plus, depuis qu'on a chassé de l'autel les anges adorateurs. On aurait dû garder au coeur de la cité la poste, un grand magasin, une boucherie. On a enlevé les bancs de la cour du Château, et voilà que les touristes ont perdu une place de pique-nique. On a condamné le passage de la Porte au Loup, alors que les portes de ville sont des invitations à entrer. La Vieille Ville, on l'a bien restaurée, un peu froid, mais ça va. S'il fait bon vivre avec les gens de la Vieille Ville? Nous aurons ce soir, 15 août,



Lili Theurillat

le troisième souper en plein air de la rue des Granges, rencontre amicale entre les habitants des rues des Granges, de la Constituante et du Cheval-Blanc."

Lili se réjouit de se sentir très jeune dans sa tête. Aimer vivre avec les vieilles choses, une excellente recette pour garder sa jeunesse.

Jlrais

Histoire d'une pharmacie...

Prétendre que la Pharmacie Riat en Vieille Ville, qui fête cette année ses 175 ans d'existence, est le plus ancien commerce de Delémont serait quelque peu téméraire : la maison voisine, l'ancienne boulangerie Piegay, aujourd'hui Aubry, a été fondée en 1780, soit une bonne génération auparavant.

Mais, 175 ans, c'est déjà pas mal. En 1828, la pharmacie apparaît sous le nom de son propriétaire fondateur Henri Feune. Les archives communales sont assez avares de renseignements à son sujet : il est né à Delémont, d'une famille bourgeoise et s'il ouvre bien en 1828 une pharmacie, il est impossible de savoir où cette officine est implantée : est-ce en location dans la maison actuelle, qui ne lui appartient pas ou ailleurs en vieille ville ? En 1830, Henri Feune écrit au Conseil bourgeois, afin d'obtenir le droit de fournir les médicaments à l'hôpital...

Son fils, Edouard Feune, né en 1846, reprend en 1869 la pharmacie de son père. C'est en 1885 qu'il achète la maison à Madame Marie-Françoise-Julie Finot, née Cugnotet et à sa fille Julie Chevandier de Valdrôme, ce sont des noms qu'on n'invente pas...

Edouard Feune va entièrement transformer la maison : il fait aménager des vitrines et revêtir la façade d'une sorte de marbre gris, qui est toujours en place depuis cette époque. A l'intérieur, les meubles de pharmacie, garnis de bœufs et d'une multitude de petits tiroirs datent aussi de ces transformations. Sur les portes de la pharmacie, les vitres gravées portent l'inscription « Pharmacie E. Feune Droguerie », à gauche, et « Apotheke E. Feune Drogerie » à droite. Le bilinguisme était alors une spécialité delémontaine...

Edouard Feune mit au point plusieurs préparations pharmaceutiques ou para-pharmaceutiques qui allaient, heureuse époque, du « cognac ferrugineux à deux francs le litre au sirop Desessarz, le plus efficace contre la coqueluche », également à deux francs le flacon, en passant par l'Eau de goudron, dont le prix reste malheureusement inconnu, comme l'usage d'ailleurs... En 1886, la Pharmacie Feune s'intitule homéopathique, et un petit guide pratique de l'emploi des préparations homéopathiques est remis gratuitement aux clients. La « Nux vomica » et le « Gelsemium sempervirens » sont déjà à la mode...

C'était, dit l'article nécrologique publié en 1917, « un homme de bon conseil et d'entière franchise. Il fut, malgré un extérieur un peu froid, un excellent citoyen qui a soulagé et aidé plus d'un malheureux... »

Le 15 juin 1909, la Pharmacie Feune est rachetée par le Dr Gustave Riat, de Damvant. Le chroniqueur du Démocrate nous l'apprend en termes choisis : « M. Feune avait su donner à son commerce une réputation d'excellence justement méritée. Nul doute que M. Riat, qui n'est pas inconnu à Delémont, et auquel nous souhaitons une cordiale bienvenue, saura suivre les traces de son prédécesseur, lequel, d'ailleurs, tiendra à assister son successeur pendant quelque temps. »

Avec le Dr. Gustave Riat, la pharmacie va continuer à se développer. C'est un esprit curieux, touche-à-tout, dans le bon sens du terme, qui met au point une quantité de préparations, en pharmacie et en droguerie, allant des médicaments aux produits cosmétiques, du sirop contre



Photo BIST / R. Meier

la toux aux produits vétérinaires... S'il fut Président de la Société cantonale bernoise de pharmacie, Inspecteur des pharmacies du Canton, c'est paradoxalement, pour ses activités annexes que le Dr Riat passera à la postérité : on vient d'ailleurs de lui consacrer une rue à Delémont. Président de multiples commissions communales, président des assemblées, Maire de 1935 à 1943, bourgeois d'honneur de Delémont, etc... Président de Pro Jura dès 1934, il remit à la mode les costumes jurassiens et les vieilles chansons, mais son œuvre principale fut la création et la reconnaissance officielle du drapeau jurassien. C'est bien au titre de « Père du drapeau jurassien » que le Dr Gustave Riat est encore connu aujourd'hui.

Pour revenir à la pharmacie, c'est le Dr Riat qui, en 1936, créa une succursale à l'Avenue de la Gare, donnant ainsi une impulsion nouvelle dans un quartier qui, à l'époque, était encore nouveau.

Son œuvre fut continuée par son fils, le Dr Gustave Riat junior, qui reprit les pharmacies en 1948. Lui aussi, à part la gestion de ses pharmacies, prit le temps de s'occuper de politique : il siégea plusieurs années au Conseil communal, mais il restera connu dans la région surtout dans les milieux de la chasse et des chiens de chasse, entre autres le Bruno du Jura, dont il affina le type par des croisements successifs.

C'est son beau-fils et sa fille, Daniel et Dominique Allemann-Riat, qui reprirent le flambeau en 1978. Ils s'associèrent bientôt avec Bernard Bouverat, jeune pharmacien des Breuleux, dans le cadre de la société anonyme Riat SA. En 1996, Bernard Bouverat reprit à son compte l'exploitation des deux pharmacies.

Une longue histoire pour une pharmacie qui, semble-t-il, est la plus ancienne encore en activité dans le Jura.

Par où, la Vieille Ville, s'il vous plaît?

De grands panneaux ont été installés aux trois entrées de la localité pour souhaiter la bienvenue aux voyageurs et les inviter à visiter la Vieille Ville et le Musée. Très bien. Il reste maintenant à placer aux bons endroits des indicateurs bien visibles permettant aux touristes de gagner facilement la Vieille Ville, ou du moins le parc de la place de l'Etang. Car la signalisation telle qu'elle existe aujourd'hui semble être bien faite pour reconduire poliment les automobilistes étrangers du côté des sorties.



Soirée de gala pour «Flavia»

Tous attendent impatiemment «Flavia», comédie musicale inédite qui sera présentée en septembre 2004 à la Halle des expositions par le Ballet de l'Ambre: paroles et musiques de Vincent Bouduban, chorégraphies de Joëlle Prince et Ismaël Lorenzo, mise en scène d'André Christe, direction par Edgar Laubscher de l'orchestre de l'Ecole Jurassienne et Conservatoire de Musique. Les noms des danseuses, chanteuses et chanteurs sont déjà connus.

Pour soutenir activement le futur spectacle, le Ballet de l'Ambre organise à Saint-Georges, le 27 septembre 2003, dès 19h, une attrayante et superbe soirée de gala. Au programme: apéritif avec animation musicale, repas gastronomique surprise composé par Kiki Boegli de Roches, succession de danses et de chansons au cours du repas, enfin soirée dansante. Le prix, pour l'aide au spectacle, et surtout pour le plaisir de la fête: 120 fr. Informations et inscriptions jusqu'au 15 septembre auprès de Danièle Joos, 032 422 30 54.



PHOTO: R. MEIER

«En ville sans ma voiture»

Le 22 septembre, la ville de Delémont participera pour la seconde fois, en partenariat avec le canton, à la journée «En ville sans ma voiture» et «Mobilité et Santé». La Vieille Ville sera partiellement fermée à la circulation. De 14h à 20h des activités seront proposées aux plus grands et aux plus petits. Le 22 étant un lundi, la Municipalité a décidé d'y associer les écoles. Les transports publics seront mis gratuitement à disposition de la population. L'occasion sera donnée de découvrir des formes de transport respectueuses de la santé et de l'environnement. Un jeu de piste axé sur la découverte du patrimoine naturel et architectural sera proposé. Des animations musicales et plusieurs stands tenus par des sociétés locales et des privés permettront à tous de passer une agréable journée.



CONCORDE TRAVEL
Laurence Koechli
Vive vos vacances
44, Rue du 23-Juin / 2800 Delémont
Tél. 032 422 45 33 / Fax 032 422 77 38
E-mail : concorde2800@bluewin.ch

GRANDES CAVES DU CHATEAU
PIERRE BERRET
Vinothèque "Au Château"
Vins et boissons 2800 DELEMONT
Tél. Bureau 032 422 11 41
Tél. Privé 032 422 58 93

LE CHEVAL BLANC
Café Restaurant Delémont
Petits coqs du pays
Cuisses de grenouilles fraîches
Tranches de veau à la crème
Filets de perches
Entrecôtes
Menu du jour
Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - James GESYJA SaRL - 5, rue de la Constituante - 032 422 28 44

MATERIAUX SABAG SA
Votre partenaire de la construction dans la région.
La Ballastière
2800 DELEMONT 1
Tél. 032 4 216 216
Fax 032 4 216 360

MEUBLES DESIGN
Meubles contemporains - Luminaires - Objets
Rue du 23-Juin 24, 2800 Delémont
Tél. ++41 32 422 77 77
Fax ++41 32 423 15 91

Boutique Mode Masculine
SUN 7
s.Oliver BIG STAR MEXX
En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie
LAUBER
Pavés de la Vieille Ville au chocolat noir
Rue de Fer 2, Delémont
Tél. 032 423 36 45
Fax 032 422 31 81

Adelectro.ch
menuiserie
la menuiserie sur mesure à Develier
QUALITÉ - SATISFACTION
Tél. 032 421 35 35

batimat
600 m² d'exposition entre Develier et Delémont
CUISINES 22 modèles exposés
CARRELAGE 15000 m² de stock
SANITAIRE Membres de salle de bain
APPAREILS MÉNAGERS
TAPIS-NOUVEAU
PARQUETS FINIS
1979
2802 DEVELIER
Tél. 032 422 07 68
Fax 032 422 06 51
E-mail : batimat@bluewin.ch
www.batimat.ch
07h30-12h00 • 13h30-18h30
Lu - Ve nocturne jusqu'à 21h00
Jeudi 09h00-12h00 • 13h30-16h00
Samedi

LIBRAIRIE PAPETERIE DE LA GARE
PHOTOCOPIE COULEUR
R. de la Moilière 26 - Delémont - Tél. 032 422 42 37 - Fax 032 423 11 88

HÔTEL DU BOEUF
Familie Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91
AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE
Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Boutique BAM BINOIEW
Mode 0 à 18 ans Futures mamans
MINIMAN
IKKS COMPAGNIE
COPPELL
R. du 23-Juin 40
DELEMONT
032 422 36 57

perrey
chaussures • sport
rue du 23 juin
delémont porrentruy
www.shoes.ch

G. GOBAT S.A.
● TERRASSEMENTS
● VIDANGES DE FOSSES
● NETTOYAGE DE CANALISATIONS
● SERVICE DE BENNES
● CENTRE DE TRI : DÉCHETS DE CHANTIER, OBJETS ENCOMBRANTS, FER, BOIS, PAPIER
2800 DELEMONT - R. du Temple 41
032 422 17 70 ggotats@bluewin.ch

CD musique classique
FOURNIER MUSIQUE
RUE DE LA PRÉFECTURE 15 - DELÉMONT
032 422 51 47

MEUBLES Rais
DEVELIER
Depuis 80 ans
Route de Delémont 160
2802 Develier-Delémont
Tél. 032 422 35 44
Fax 032 423 36 21
Ouvert le jeudi soir jusqu'à 21h30
Garant d'un bel intérieur

A la Bibliothèque de la Ville

faites connaissance avec 23 personnalités delémontaines

Vingt-trois personnalités marquantes, ayant vécu dans notre ville, aujourd'hui toutes décédées, ont été choisies comme objets d'études par trois étudiantes de la Haute Ecole de Gestion de Genève.

Il est intéressant de voir quelles sont les vingt-trois personnes retenues. Sept hommes politiques: Jean-Jacques de Staal, Sigismond Moreau, Émile Boéchat, Georges Moeckli, Henri Parrat, Roland Béguelin, Roger Schaffter, deux militaires: le général Jean-Baptiste Nouvion et le colonel Antoine-Joseph Buchwalder, un théologien: le doyen Jean-Baptiste Cuttat, un sociologue: Albert Meister, un médecin: Jean Prévôt, cinq historiens: Jean-Georges Bajol, Auguste Quiquerez, le doyen Louis Vautrey, l'abbé Arthur Daucourt, André Rais, un écrivain: Jean-Paul Pellaton, trois peintres: Albert Schnyder, André Bréchet, Paul Bovée, une architecte: Jeanne Bueche, un aviateur: Alfred Comte.

Deux des vingt-trois personnalités sont décédées au 17e siècle: Prévôt et de Staal, une au 18e: Bajol, six au 19e: Moreau, Nouvion, Cuttat, Quiquerez, Buchwalder, Vautrey, deux au début du 20e: Boéchat et Daucourt, les douze autres après 1960.

Bien que le choix ait été fait par des femmes, une seule femme a été retenue: Jeanne Bueche.

Notons que parmi les vingt-trois personnes sélectionnées, quatorze ont été honorées jusqu'à ce jour d'un nom de rue ou de place par leurs concitoyens.

Le travail récemment terminé par les trois étudiantes occupe quatre gros classeurs, en tout 800 pages. Leur objectif n'était point de rédiger un ouvrage, mais de collationner des documents: des données biographiques, des bibliographies, des listes d'oeuvres, des textes, des illustrations, des articles de presse, des enregistrements d'émissions. Elles l'ont très bien fait.

Ainsi les usagers de la Bibliothèque et tous les Delémontains peuvent maintenant s'informer sur les vies et activités des plus illustres personnalités de la ville.

Les documents peuvent être consultés sur place et même emportés en prêt.

56^e Fête du peuple jurassien

Emotion

La fête débutera dans le recueillement et l'émotion. Hommage sera rendu à Roland Béguelin, décédé il y a 10 ans. Ce sera au cimetière de Delémont, le vendredi 12 septembre, à 17h. Deux jeunes Jurassiens évoqueront le souvenir du père de la patrie. L'assistance se déplacera ensuite en cortège jusqu'à l'Hôtel du Parlement. Le Mouvement autonomiste jurassien déposera à la Chancellerie les signatures de l'initiative "Un seul Jura". L'événement sera marqué par un apéritif populaire.

Musiciens en concours

Le samedi 13 septembre, la Cour et la Halle du Château ruisselleront de musiques. Dès 16h, sept artistes et groupes, tous Jurassiens, se mesureront en un festival concours intitulé "56ème vague". Les concurrents seront Dr Snuggle, Ducks Funk, Forceed, MDC, Mong, Outer Space Plastic et Pacamo. Un jury tranchera et attribuera les prix. En soirée, musiques encore, jusqu'à 3h du matin.

Dîner spectacle

Le samedi 13, après la traditionnelle réception de l'hôtel de ville, on se retrouvera à Saint-Georges à 20h30 pour un dîner spectacle. Au programme: Jean-François Pellaton, chanteur interprète de Brel et de Brassens, les frères Surbeck, champions de claquettes, Alain Surdez, prestidigitateur. Il est indispensable de réserver.

Politique

La traditionnelle conférence de presse du dimanche aura lieu à 10h au Musée jurassien. La Cour et la Halle du Château se peupleront dès 11h pour la manifestation officielle, l'apéritif patriotique et le repas de midi.

Festival d'artistes de rue

Dès 13h30 le peuple en fête arpentera la rue du 23-Juin et la place de l'Eglise, de buvette en buvette, de spectacle en spectacle. Pendant tout l'après-midi, et gratuitement, douze artistes de rue ou troupes d'artistes de rue se disputeront les faveurs des badauds. Sont annoncés en supplément les frères Surbeck, champions de claquettes, et Sylvain, le magicien belge. Pendant tout ce temps des jeux seront proposés aux enfants dans la Cour du Château; le clown Vijoli, ils apprécient.

Ambiance du dimanche soir

On se retrouvera le soir dans la Cour et la Halle du Château. On mange encore un coup, on boit les derniers verres. Les Jurassiens, depuis des années, ont pris l'habitude de ces amicaux "au revoir et à l'année prochaine".

Messe en patois et trompes de chasse

La Vieille Ville accueillera 5 amicales de patoisants, le dimanche 7 septembre, à l'occasion de la 9e Fête cantonale du patois. Rencontre sympathique des Ajoulots, des Taignons, des Vadais, des Prévôts et des Belfortains. La messe de 10h15, à Saint-Marcel, à laquelle bien sûr tout le monde est convié, sera dite en patois, avec homélie de l'abbé Jacques Ouevray. Après la messe, sur la place de l'Eglise si le temps le permet, concert apéritif par les trompes de chasse Saint-Hubert. Les patoisants se réuniront à Saint Georges pour le banquet officiel et la proclamation des résultats du concours littéraire.



Artistes de rue. PHOTO: BIST



LAITERIE CENTRALE
Près du Musée jurassien

Nous prêtons: caquelons, réchauds pour fondue, fours à raclette.

A votre service aussi les dimanches de 9h à midi.



LIBRAIRIE
PAGE
d'encre
PAPETERIE

Tél 032 423 23 63
E-mail: page_d_encre@bluewin.ch
4, ch. des Bats - 2800 Delémont



Hôtel-Restaurant
La Bonne Auberge

Famille Gaiso
Rue du 23-Juin 32 - Delémont
Tél. 032 422 17 58
Fax 032 422 48 28
Fermé dimanche soir et lundi
Hôtel ouvert 7/7



MARGOT

- RADIO
- TV
- VIDEO
- HI-FI

Tél. 032 422 74 36 Route de Rossemaison 61
Fax 032 422 64 93 2800 DELÉMONT

Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison
Places de parcs



Restaurant 032 422 26 98
Croix Blanche
au cœur de la Vieille Ville

Salades, viandes, spaghetti, penne, pizzas:
l'excellence de la cuisine italienne.

Dimanche soir: ouvert dès 17h en été - Lundi: fermé



LE COUP D'POMPE

Rue du 23-Juin
2800 Delémont
Tél./fax
032 422 56 40

LA BCJ, C'EST VOUS ET NOUS



Banque Cantonale
du Jura

IMPRIMERIE



COPIES ET IMPRESSION NUMÉRIQUE COULEUR
RISOGRAPHIE
connectée PC / MAC

10, ruelle de l'Ecluse
2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 11 44
Fax 032 422 69 71

BOUTIQUE



L'Aperte

claude corbat
26, rue du 23-Juin
delémont
032 423 14 89

Impasse Vauches 8
PORRENTRU



Jura-Troc
Brocante-Antiquités

032 466 22 76

Votre publicité pourrait bien occuper cet emplacement!
Qu'en pensez-vous?

Otto Balsiger
Rue des Moulins 17
2800 Delémont
tél. 032 423 17 52

ACHAT - VENTE
Lithos, Peintures, Gravures

ENCADREUR

TIBO

COPIEURS • FAX • INFORMATIQUE



PORRENTRU 032 465.94.65 DELÉMONT 032 423.01.31

Lunettes
Lentilles de contact
Lunettes de tir



OPTIC 2000

Vincent MARQUIS
Opticien diplômé
Maîtrise fédérale

Avenue de la Gare 42
2800 DELEMONT
Tél. 032 423 13 31
Fax 032 423 13 34



SD INGENIERIE JURA SA
Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC
http://www.sdingenierie.com

DELÉMONT Rte de Bâle 25
Tél. 032 421 66 66
Fax 032 421 66 65

MOUTIER Hôtel de Ville 12
Tél. 032 493 11 67
Fax 032 493 28 83

PORRENTRU Fbg St-Germain 16A
Tél. 032 466 64 33
Fax 032 466 42 71

STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT HYDRAULIQUE
AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE EXPERTISES GESTION DE PROJET

RAIFFEISEN



Ouvrons la voie

Votre banque en VIEILLE VILLE

Bienvenue aux nouveaux commerces

No Name

A Courroux, Philippe Comte conserve No Name, location et vente de skis et snowboards. Le second No Name de Philippe Comte, installé depuis la mi-mai à Delémont, près du restaurant du Moulin, au no 2 de la route de Bâle, offre d'autres spécialités. Les sports de randonnée sont privilégiés, avec tous les articles de mode sportive pour jeunes dès 8 ans, pour dames et messieurs, les chaussures de marche et de moyenne montagne, les sacs à dos de loisirs, les tentes et accessoires de camping. Et puis on a toute la panoplie des sports de glisse de l'été, les planches à roulettes, les patins à roulettes classiques, les patins à roulettes en ligne, avec tous les équipements et accessoires. Mention spéciale pour la grande planche à roulettes tout-terrain tractée par cerf-volant. Un bon magasin de sports ne peut plus vendre de tout et de rien: No Name se spécialise, pour bien conseiller le client.



Photo Colin

Meubles Design

Christine Paumier a rouvert en juin dernier, à l'angle de la rue du 23-Juin et de la rue de Fer, le magasin situé précédemment à Courtételle: Meubles Design. Le design, selon le dictionnaire, est fonctionnel, esthétique et conforme aux impératifs d'une production industrielle. Le mobilier vendu ici est beau et de prix abordable, mais Mme Paumier le veut surtout utile: tel ce sommier qui d'un seul geste s'adapte à un simple matelas ou à un matelas double, tel ce canapé qui, séparé en deux, laisse apparaître un plateau de table, telle cette table de salon dont la surface peut se multiplier par cinq, tel ce seau à champagne transformable en vase à fleurs. Meubles Design vend des meubles, se spécialisant dans le petit mobilier: les luminaires, ou les sacs de voyage de Philippe Starck. On peut voir tous les objets par les cinq vastes vitrines, mais il est intéressant d'entrer et de se faire expliquer leur fonctionnement.



Photo Colin

La Farfouille

Farfouillez dans vos réduits et galetas, vous en extrairez de très jolis objets, dont vous ne saurez que faire, mais qui réjouiront d'autres gens. Apportez vos trouvailles à La Farfouille, le petit magasin qu'Arlette Ackermann vient d'ouvrir au no 30 de la rue du 23-juin. La Farfouille est un commerce de deuxième main. La Farfouille vendra pour vous ce que vous avez livré, au prix que vous avez convenu. Les premiers acheteurs à être entrés ici ont découvert surtout des pièces de vaisselle, des bibelots, des appareils ménagers. Mais surtout de grandes et belles poupées, des poupées de collection, ou mieux, fabriquées maison. Entrez chez Mme Ackermann: elle aime les passants. Et puis, à chaque jour nouveau, La Farfouille peut réserver des surprises: nous y avons déniché une chaise percée, mais de très grand luxe!



Photo Colin

Le coup de pouce bienvenu!

Pensez-y, votre soutien très apprécié au Journal de la Vieille Ville passe aussi par: Banque Raiffeisen Région Delémont, CCP 25-2133-0, Compte 18962.23 Mention: Journal de la Vieille Ville

Parlons de vous!

Un article historique ou promotionnel de votre entreprise est possible dans le Journal de la Vieille Ville. Les tarifs sont à votre disposition au 079 660 86 68.

Envie de dire!

Vous aimeriez communiquer quelque chose au sujet de la Vieille Ville, dire votre avis. Faites-nous plaisir et appelez le 079 660 86 68.

Votre partenaire dans la région

Engagé, intègre et promis au succès. Nous sommes à votre service chaque fois que vous en avez besoin.

Siège principal Delémont Téléphone 032 421 96 96
Siège principal Laufen Téléphone 061 765 53 33
www.bjl.clientis.ch

Bassecourt Breitenbach Chevenez Liesberg Moutier Porrentruy Saignelégier Zwingen

Clientis
Banque Jura Laufen

Conseils personnalisés

Livraisons à domicile

1981-2001
Pharmacie du Tilleul

Mme M.-L. Steulet
20, rue du 23-Juin / 2800 Delémont
Tél.: 032 421 70 50

TEDDY NUSBAUMER
GRAPHISTE DELÉMONT
TÉL. 079 660 86 68
TEDDY.N@BLUEWIN.CH
pour votre publicité

Impressum

Tirage: 5300 exemplaires
Editeur: **Teddy Nusbaumer, graphiste**
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont
Tél. 079 660 86 68 - Fax 032 431 14 83
teddy.n@bluewin.ch

Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais
Impression: imprimerie du Démocrate SA
Diffusion: par la Poste dans les ménages de Delémont

© Reproduction même partielle interdite

Entreprise de peinture
Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE

Jean-Luc HÄNGGI S à r l
2800 DELÉMONT - Vorbourg 5
Tél. 032 423 18 65 - Nat 079 354 73 87
vous conseille et exécute tous vos travaux

Boulangerie - Confiserie
du Moulin
Pascal et Diane Dominé
2800 Delémont
Tél. 032 422 41 84

Nos spécialités
Noix Delémontaines - Raisins au Cognac - Griottes

Kräuchi Informatique SA
VENTE-RÉPARATION RÉSEAU

1, rue de Chêtré - Tél. 032 422 39 51 - Fax 032 422 08 61
2800 DELÉMONT

B&R EL NOU&R
DELEMONT

Rue de la Préfecture 1, Delémont, 032 422 20 89

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical
Société coopérative immobilière «Les Champois»
Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible

Location d'appartements à caractère social

Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032 422 69 37

AM Qualité et expérience!

Installations sanitaires
Ferblanterie - Couverture
Chauffages centraux
Couverture samafil
Revêtements - Façades

a. marchand sa
2800 delémont

Rue de Chêtré 14 - Tél. 032 422 11 57 - Fax 032 422 18 62

Votre publicité pourrait bien occuper cet emplacement!
Qu'en pensez-vous?

COIFFURE CRÉATION Romain

DAMES - MESSIEURS
9, rue de l'Industrie
2800 Delémont
032 422 08 33

hasler AU SERVICE DES PROS

Outillage · Quincaillerie · Ferrements

Rte de Porrentruy 33 · 2800 Delémont · Tél. 032 422 99 55 · Fax 032 422 09 37
info@hasler.ch · Online-Shop: www.hasler.ch

POISSON FRAIS CHARMILLOT-VICQUES

Tél. 032 435 67 44 - Fax 032 435 60 51 - Natel 079 250 49 48

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire
Chez **visavis** (Wirz), Rte de Bâle:
vendredi de 8h45 à 10h
Aux Lilas: jeudi de 18h10 à 18h30

Impasse Vauches 8
PORRENTROY

Jura-Troc
Brocante-Antiquités

032 466 22 76

du mar au dim de 14 à 17 h.

DELEMONT
MUSÉE JURASSIEN

D'ART ET D'HISTOIRE

52, rue du 23-Juin
CH- 2800 Delémont
Tél. 032 422 80 77

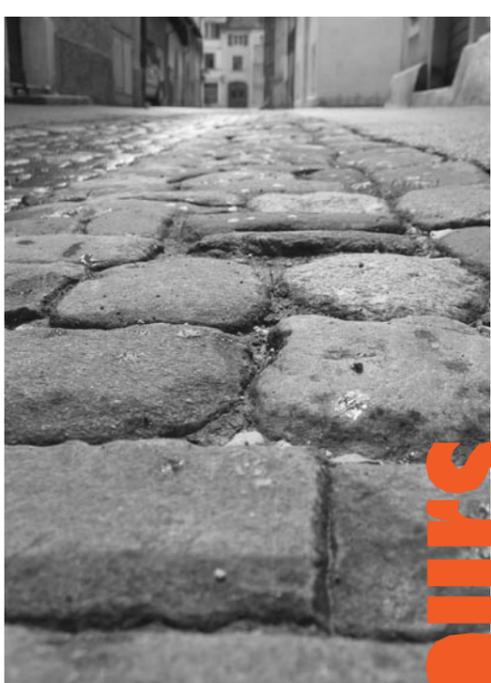


Photo Bastien

Donnez-nous le nom de la rue où se trouvent ces pavés.
Adressez votre réponse à
Teddy Nusbaumer, graphiste, Eglise 19, Delémont

A gagner: 1 bon de 25 francs
Le/la gagnant/e tiré/e au sort recevra le bon par courrier postal.

CONCOURS